**Луиджи ПИРАНДЕЛЛО**

**КУВШИН**

ПЬЕСА В ОДНОМ ДЕЙСТВИИ

Перевод Владимира Лукьянчука

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Дон Лолò Зирафа

Дядюшка Дима Ликази, *лудильщик*

Куманёк Пè, *приказчик*

Шимè, *адвокат*

Тарарà } *крестьяне, сбивают оливки с ветвей длинными шестами*

Филликò

Донна Тана

Тризуцца } *крестьянки, сборщицы оливок*

Карминелла

Погонщик мулов

Ночарелло, *мальчик 11 лет, из крестьян*

*Действие происходит в сицилийской деревне. В наши дни.*

*Поляна перед домом дона Лолò Зирафы на вершине холма. Слева виден фасад двухэтажного деревенского дома. В центре дверь, окрашенная красной краской, немного выгоревшей. Над дверью – небольшой балкончик. Ряд окон на обоих этажах, нижние забраны решетками. Справа – столетняя сарацинская олива*[[1]](#footnote-2)*; её мощный, бугристый, искорёженный ствол обложен вкруговую каменной кладкой в виде скамьи. За оливой поляна круто обрывается в низину, куда ведет узкая тропинка. Повсюду в глубине, спускаясь по склонам холма, растут оливковые деревья. Октябрь.*

*При поднятии занавеса куманёк Пè, заслышав деревенский напев женщин, взбирающихся справа по тропинке с корзинами полными оливок, – кто несёт корзину на голове, кто тащит в руках, – вскакивает на скамейку вокруг сарацинской оливы и кричит:*

КУМАНЁК ПÈ Э-ге-гей! Вы там, дырки-замочные-без-ключей! И ты, сопли-утри, поаккуратней, Бог вашу… за ношей следите!

*Женщины, и с ними Ночарелло, поднимаются по тропинке. Пение смолкает.*

ТРИЗУЦЦА С чего это вас так разбирает, куманёк Пè?

ДОННА ТАНА Господи помилуй! И вы, никак, взялись святотатствовать?

КАРМИНЕЛЛА Недалёк час, когда и деревья в здешней округе пустятся склонять святые имена на все лады.

КУМАНЁК ПÈ На вас не прикрикнешь, все оливки рассыплете.

ТРИЗУЦЦА Рассыплете? Да я ни одной не уронила.

КУМАНЁК ПÈ Или, неровен час, дон Лолò выйдет как раз на балкон.

ДОННА ТАНА Пусть хоть целый день стоит, зеньки выпучит, с утра и до вечера! Кто свой долг знает, тому Бог помогает.

КУМАНЁК ПÈ Распевать песни, задрав кверху нос?

КАРМИНЕЛЛА Нынче, что ли, и петь воспрещается?

ДОННА ТАНА Ты чего? Нынче только сквернословить дозволяется. Сдается мне, хозяин с приказчиком побились об заклад, кто выбранится непотребнее.

ТРИЗУЦЦА Удивляюсь я, и как только Господь не спалит молнией этот дом со всеми его деревьями...

КУМАНЁК ПÈ Эка, понесло! Уймитесь, злые языки! Ступайте, сгружайтесь, не тяните волынку.

КАРМИНЕЛЛА Никак, ещё работа будет?

КУМАНЁК ПÈ А что ль, праздник какой на носу, что руки умыть хочется? Времени еще на две ходки хватает. Ступайте, да порасторопнее, порасторопнее.

*Понукая, заворачивает женщин и парнишку налево за дом. Кто-то с умыслом, назло затягивает снова песню. Куманёк Пè, став лицом к балкону, кричит:*

КУМАНЁК ПÈ Дон Лолò!

ДОН ЛОЛÒ (*отзывается с нижнего этажа*) Кому там неймется?

КУМАНЁК ПÈ Мулы навоз привезли, ставлю в известность.

ДОН ЛОЛÒ (*взбешенный выбегает наружу. Это крупный мужчина под сорок, взгляд волчий, недоверчивый; вспыльчив донельзя. На нем видавшая виды широкополая белая шляпа, в ушах круглые золотые сережки. Он без пиджака, из расстегнутой на груди лиловой рубашки из грубой фланели в клетку видна волосатая грудь; рукава подкатаны*). Мулы? В этом часу? Где они? Куда ты их направил?

КУМАНЁК ПÈ Да на месте они, не волнуйтесь. Погонщик мулов спрашивает, где сгружать.

ДОН ЛОЛÒ Что-что? Сгружать, не досмотрев, чего он мне понавёз? Сейчас мне недосуг этим заниматься, я занят с адвокатом.

КУМАНЁК ПÈ А, насчёт кувшина?

ДОН ЛОЛÒ (*окидывает его взглядом с ног до головы*) Ты того... тебя в капралы кто-то произвел?

КУМАНЁК ПÈ Да, нет, я просто так говорил…

ДОН ЛОЛÒ Говорить – не твоя работа; исполнять, что велено, и цыц! Интересно, с какой стати тебе пришло на ум, что я обсуждаю с адвокатом кувшин?

КУМАНЁК ПÈ С той, что вам не понять, как я беспокоюсь – мало сказать беспокоюсь – в каком страхе я живу из-за этого кувшина, когда представлю, как он, новенький, стоит там, в давильне.

*Показывает налево, за дом.*

Уберите его оттуда, перенесите в другое место, Христом-Богом заклинаю!

ДОН ЛОЛÒ (*кричит*) Нет! Сто раз повторял тебе, нет и нет! Там он должен стоять, и пусть никто не смеет к нему прикасаться!

КУМАНЁК ПÈ Женщины, дети снуют туда-сюда, а он у самой двери стоит!

ДОН ЛОЛÒ Твою в Бога душу… Ты цель себе поставил свести меня с ума?

КУМАНЁК ПÈ Так я же забочусь, чтобы вы потом волосы на себе не рвали.

ДОН ЛОЛÒ Не дури мне голову посторонними разговорами, когда я веду с адвокатом речь совсем о другом. Куда мне, по-твоему, прикажешь перенести кувшин? В кладовке нет места, пока не вынесут старую бочку; и вообще мне сейчас недосуг.

*Справа входит погонщик мулов.*

ПОГОНЩИК МУЛОВ Одним словом, будет или нет будет какая-то ясность, куда выгружать навоз?

ДОН ЛОЛÒ Вот еще один взялся! Да поможет святой Алоэ свернуть шею тебе и всем твоим мулам! Кто надоумил тебя явиться в этом часу?

ПОГОНЩИК МУЛОВ Раньше никак не получалось.

ДОН ЛОЛÒ А я, чтоб ты знал, кота в мешке никогда не покупал и покупать не буду. Вдобавок, навоз под оливами-скороспелками будешь сгружать кучами там и в том количестве, как я велю; а в этом часу уже поздно.

ПОГОНЩИК МУЛОВ Дон Лолò, хотите услышать свежую новость? Я разгружу подводы, где попало, прямо за вашим забором, и бывайте здоровы.

ДОН ЛОЛÒ Ну-ну, попробуй! Хочу посмотреть!

ПОГОНЩИК МУЛОВ В сей же час увидите.

*Разгорячась собирается уходить.*

КУМАНЁК ПÈ (*удерживая его*) Будет вам, чего горячится?

ДОН ЛОЛÒ Отпусти его, опусти, пусть идет!

ПОГОНЩИК МУЛОВ Думает, что он один тут такой задористый, так я позадористей буду! С ним же дела нельзя иметь! Ни разу не обходится без скандала.

ДОН ЛОЛÒ Э, любезный, со мной не потягаешься, кто хочет иметь дело со мной, полюбуйся, –

*вытаскивает из кармана небольшого размера книжку в красном переплете*

при деле всегда имеется вот это. Знаешь, что это такое? Думаешь, молитвослов? Ошибаешься, Гражданский Кодекс! И дал его мне мой адвокат, который теперь находится у меня на отдыхе. И, представь, я очень хорошо разбираюсь в том, что написано в этой книжечке, и уже никто, даже Царь Небесный, не проведет меня на мякине. Тут всё предусмотрено, любой, даже плёвый случай. И своему адвокату я плачу за год вперед!

КУМАНЁК ПÈ А вот и он сам!

*Из дома выходит адвокат Шимè, на голове его старая плоская соломенная шляпа, в руке - развернутая газета.*

ШИМÈ Что-то случилось, дон Лолò?

ДОН ЛОЛÒ Господин адвокат, этот невежда явился с мулами в темноте, привез мне навоз под оливы, и вместо того, чтобы извиниться...

ПОГОНЩИК МУЛОВ (*пробует перебить, повернувшись к адвокату*) … я сказал ему, что раньше не мог…

ДОН ЛОЛÒ (*продолжает*) … стал угрожать мне….

ПОГОНЩИК МУЛОВ … я? неправда!..

ДОН ЛОЛÒ … да, ты, пригрозил, что скинешь его за забором…

ПОГОНЩИК МУЛОВ … да потому что вы…

ДОН ЛОЛÒ … что я? Я требую разгрузить повозки на месте, как положено, равномерными кучами.

ПОГОНЩИК МУЛОВ Так давайте! Что ж вы не идёте? Солнце простоит еще добрых два часа, господин адвокат. Тут дело не в том: он каждую лепешку хочет взвесить рукой, поштучно. Эх, кабы знать!

ДОН ЛОЛÒ Ты мне адвоката не тронь, он нанят мной, а не тобой! Не слушайте его, господин адвокат: ступайте себе по тропинке, как обычно, садитесь под шелковицу, и читайте себе на здоровье свою газету. Я к вам позже присоединюсь, продолжим начатый разговор о кувшине.

*К погонщику мулов:*

Пойдем, да пошевеливайся! Сколько подвод привез?

*Направляется с погонщиком мулов направо.*

ПОГОНЩИК МУЛОВ (*идет за ним следом*) Мы разве не на двенадцать договаривались? Так аккурат двенадцать и есть.

*Оба скрываются за домом дона Лолò.*

ШИМÈ (*потрясает вскинутыми руками*) Нет, прочь, прочь отсюда! Завтра же утром, на рассвете, домой. Голова от него крутится как мотовило!

КУМАНЁК ПÈ Никому покоя не даёт. И поверьте мне, ваша честь, грамотно вы поступили, подарив ему красную книжицу. Раньше, чуть что не по нему, орет: «Седлайте мне мула!»

ШИМÈ А то как же, чтобы нестись впопыхах в город, врываться ко мне в кабинет и забивать мне голову всякой дребеденью. Именно поэтому я и подарил ему Кодекс. Пусть держит его при себе и сам, если надо, ломает голову, а меня пусть оставит в покое. Видно, сам чёрт меня надоумил приехать сюда на неделю! Едва прослышал, что доктор рекомендовал мне передохнуть несколько дней в деревне, чуть меня не распял, только, чтобы я приехал к нему. Я поставил условием, что о делах говорить не будем. И вот уже пять дней он терзает меня своим кувшином, понятия не имею, что за кувшин.

КУМАНЁК ПÈ Да, ваша честь, огромный кувшин, для оливкового масла, надысь привезли из Санто-Стефано-ди-Камастра, тамошние гончары его и сработали. Эхма, красавец! Пузатый, высотой – человеку по грудь будет, что твоя мать-настоятельница. Да он, никак, хочет затеять кляузу с гончаром?

ШИМÈ А то как же! Говорит, что заплатил за него четыре золотых унции[[2]](#footnote-3), и рассчитывал, что кувшин будет больших размеров.

КУМАНЁК ПÈ (*не в силах поверить*) Куда ж еще больше?

ШИМÈ Только об этом и долдонит все пять дней, что я здесь.

*Направляется к тропинке направо:*

Но завтра – конец, прочь, прочь.

*Скрывается по тропинке.*

*Издалека, над полями разносится монотонный крик лудильщика Дядюшки Димы Ликази: «Чиним тазы, миски!»*

*По тропинке справа поднимаются с лестницей и шестами на плечах Тарарà и Филликò.*

КУМАНЁК ПÈ (*увидев их*) Эй, вы чего? Закончили сбивать оливки?

ФИЛЛИКÒ Хозяин, проезжая на мулах, приказал.

КУМАНЁК ПÈ И что, велел расходиться по домам?

ТАРАРÀ Какое! Сказал, чтоб задержались, что-то там в кладовой надо сделать.

КУМАНЁК ПÈ Может, выкатить старую бочку?

ФИЛЛИКÒ Точно. Чтоб освободить место для нового кувшина.

КУМАНЁК ПÈ Шик-блеск! Хоть раз меня послушался. Пошли со мной.

*Направляется с обоими крестьянами налево; оттуда им навстречу выходят Тризуцца, Донна Тана и Карминелла с пустыми корзинами.*

ДОННА ТАНА (*завидев мужчин, сбивающих оливки*) А это еще что? На сегодня с оливками покончено?

КУМАНЁК ПÈ Покончено, покончено, на сегодня покончено.

ТРИЗУЦЦА А нам что делать?

КУМАНЁК ПÈ Ждите хозяина, вернётся – скажет.

КАРМИНЕЛЛА Ждать, сложа руки?

КУМАНЁК ПÈ Ну, не знаю, что вам сказать. Идите в амбар, займитесь отбраковкой плодов.

ДОННА ТАНА Нет, я без хозяйского наказа не возьмусь.

КУМАНЁК ПÈ Пусть кто-нибудь сбегает к нему за наказом.

*Выходит налево с Тарарà и Филликò.*

КАРМИНЕЛЛА Беги ты, Ночарелло.

ДОННА ТАНА Скажи ему так: мужчины бросили сбивать оливки; женщины спрашивают, что им делать.

ТРИЗУЦЦА Может, хозяин прикажет выбраковкой заняться? Так ему и скажи.

НОЧАРЕЛЛО Ладно, так и скажу.

КАРМИНЕЛЛА Ну, беги!

*Ночарелло убегает направо по тропинке. Слева друг за другом на сцену выходят Филликò, Тарарà, куманёк Пè. Они ошеломлены, перепуганы, разводят руками.*

ФИЛЛИКÒ Пресвятая Богородица, спаси и помилуй нас!

ТАРАРÀ У меня кровь в жилах стынет!

КУМАНЁК ПÈ Божье наказание! Божье наказание!

ЖЕНЩИНЫ (*окружая мужчин, одновременно*) Что случилось? – Чего это вы? – Что произошло?

КУМАНЁК ПÈ Кувшин! Новенький кувшин!

ТАРАРÀ Раскололся!

ЖЕНЩИНЫ (*одновременно*) Как кувшин? – Да неужели? – Ой, пресвятая Богородица!

ФИЛЛИКÒ Пополам раскололся! Как будто его кто топором: хрясть!

ДОННА ТАНА Как такое может быть?

ТРИЗУЦЦА К нему никто не притрагивался!

КАРМИНЕЛЛА Ни одна живая душа! Но разве дон Лолò теперь кому поверит?

ТРИЗУЦЦА Ой, что будет, светопреставление!

ФИЛЛИКÒ Лично я всё бросаю, только меня здесь и видели.

ТАРАРÀ Ты чего, сбежать решил? Ну, и дурак! Его потом никто не переубедит, что это были не мы. Никто отсюда не уйдет! А вы (*обращается к куманьку Пè*) зовите его. Нет, нет, сбегаете, приведёте сюда. Скажете ему, так, мол, и так.

КУМАНЁК ПÈ (*усаживается на скамейку у оливы*) Ага, так я сразу и побежал!

*Прикладывает руку ко рту и несколько раз кричит:*

Дон Лолò! Э-ге-гей, дон Лолò! Не слышит; идет за мулами и распинается как оглашенный. Дон Лолооò! Бесполезно. Проще сбегать.

ТАРАРÀ Только ради Бога, не зароните в него подозрение…

КУМАНЁК ПÈ Чего вы трусите? Как, говоря по совести, можно кого-нибудь из вас заподозрить?

*Стремительно сбегает по тропинке*.

ТАРАРÀ Эй, нам всем следует сговориться. У всех одно слово, всем твердо стоять на своем: кувшин треснул сам по себе.

ДОННА ТАНА Такое не раз бывало…

ТРИЗУЦЦА … а как же! известно, что новые кувшины лопаются сами по себе!

ФИЛЛИКÒ Потому что не раз – знаете, отчего так бывает? – когда кувшин обжигают в печи, в глине бывает застрянет искра, а потом *бац!*  и взрывается.

КАРМИНЕЛЛА Точно так и бывает! Как будто в него кто пулю пустил,

*крестится неуловимым движением руки*:

Господи сохрани и помилуй!

*Изнутри, справа, доносятся голоса дона Лолò и куманька Пè*.

ГОЛОС ДОНА ЛОЛÒ Я хочу знать, кто это сделал, Христом Богом клянусь!

ГОЛОС КУМАНЬКА ПÈ Никто, могу вам поклясться!

ТРИЗУЦЦА Идёт!

ДОННА ТАНА Господи, будь нам заступником!

*На тропинке показывается дон Лолò, он вне себя и бледный, как полотно; за ним следуют куманёк Пè и Ночарелло.*

ДОН ЛОЛÒ (*набрасывается сперва на Тарарà, потом на Филликò, хватая то одного, то другого за грудки и как следует сотрясая*). Ты это сделал! Кто это сделал? Или ты, или ты, кто-то один из вас, и клянусь Богом, вы мне за это заплатите!

ТАРАРÀ И ФИЛЛИКÒ (*одновременно, вырываясь из его цепкой хватки*) – Я? Да вы с ума сошли! – Руки уберите, или как Господь свят…

*Тем временем женщины и куманёк Пè окружают их и говорят хором:*

ЖЕНЩИНЫ И КУМАНЁК ПÈ Он сам треснул! – Никто не виноват! – Мы только заметили, что он разбит! – Я говорил вам тысячу раз!

ДОН ЛОЛÒ (*отвечая по очереди каждому*) Ах так, выходит, я – сумасшедший? – Ну, вестимо, все безгрешны! – Сам треснул! – Вы мне все за него заплатите! – Ступайте, несите его сюда!

*Куманёк Пè, Тарарà и Филликò бросаются за кувшином.*

При свете будет видно, есть ли на нём следы удара или другого посягательства. И если обнаружится, я вам горло всем перегрызу. Вы мне за него заплатите, что мужчины, что женщины!

ЖЕНЩИНЫ (*в один голос*) Чего? Мы? Да вы бредите! – Хотите знать наш ответ? – Мы на него даже не смотрели!

ДОН ЛОЛÒ Вы тоже заходили в давильню и выходили оттуда!

ТРИЗУЦЦА Ну, конечно, мы разбили ваш кувшин, размахивая подолами!

*Берется за край юбки и жеманно бьет ею по ноге.*

*Тем временем куманёк Пè, Тарарà и Филликò выволакивают слева на сцену разбитый кувшин.*

ДОННА ТАНА Ах, что за жалость! Вы только посмотрите!

ДОН ЛОЛÒ (*бросается рыдать и причитать как по усопшему родичу*) Новый мой кувшин! Четыре золотые унции! Куда ж я солью масло от нынешнего урожая? Ой, мой родненький кувшин! Сгубили тебя зависть и подлость людская! Выброшены на ветер четыре золотые унции! И как раз когда на оливки выдался такой урожайный год! Ой, Господи, что ж творится? Что мне делать теперь?

ТАРАРÀ Да не убивайтесь вы так! –

ФИЛЛИКÒ – его еще можно починить! –

КУМАНЁК ПÈ – отломился всего лишь кусок –

ТАРАРÀ – всего один какой-то кусок –

ФИЛЛИКÒ – ровненько отломился –

ТАРАРÀ ­– может бракованный был –

ДОН ЛОЛÒ Какой бракованный?! Гудел, как колокол!

КУМАНЁК ПÈ Что да, то да. Я сам проверял.

ФИЛЛИКÒ Он и будет как новенький, послушайте, что я говорю, если позвать хорошего лудильщика; даже следа от склейки не останется.

ТАРАРÀ Кликните дядюшку Диму Ликàзи! Он где-то здесь неподалеку; я слышал, как он завывал.

ДОННА ТАНА Отличный мастер, лучше не бывает: есть у него одного чудотворный клей, который, чуть схватится, так даже молотком не разобьешь. Беги, Ночарелло: он тут неподалеку, возле харчевни Моска; беги, кликни его!

*Ночарелло пускается бегом, забирая влево.*

ДОН ЛОЛÒ (*кричит*) Замолчите все! В ушах трещит! Не верю я вашим чудесам! По мне – кувшину конец.

КУМАНЁК ПÈ Не я ли то же самое вам говорил?

ДОН ЛОЛÒ (вне себя) Что ты мне говорил, недоумок, что ты мне говорил, что кувшин разбился сам по себе, что к нему никто не прикасался? Так ты его хоть в часовне храни, он всё равно бы разбился, если разбился сам по себе!

ТАРАРÀ Это верно! Хватит болтать попусту!

ДОН ЛОЛÒ Душегуб, недоумок!

ФИЛЛИКÒ За пару лир всё можно поправить, увидите! Сами знаете, как говорится: битый кувшин дольше небитого живет.

ДОН ЛОЛÒ Вот, чёрт понес, не помазавши колес. Меня подводы с навозом посреди косогора ждут.

*Обращаясь к куманьку Пè:*

Чего стоишь, разинувши рот, зеньки на меня таращишь? Мчись, хоть посмотри, что там творится!

*Куманёк Пè убегает по тропинке.*

Голова на куски раскалывается! Что вы мне всё дядюшка Дима да дядюшка Дима! Тут скорей всего задача для адвоката! Потому как, если он треснул сам по себе, значит, первоначально был порченый. Но он же звенел, звенел, когда привезли! И я принял его как целехонький и подписался! Существует моя расписка. Четыре золотые унции псу под хвост. Можно смело поставить на них крест.

*Слева появляется дядюшка Дима Ликàзи, за ним семенит Ночарелло.*

ФИЛЛИКÒ Ага, а вот и дядюшка Дима!

ТАРАРÀ (*тихо, к дону Лолò*) Учтите, он не любит разговаривать.

ДОННА ТАНА (*так же, таинственным шепотом*) Он немногословный.

ДОН ЛОЛÒ Даже так?

*Обращается к дядюшке Диме:*

Вы даже не здороваетесь, заходя в чей-нибудь дом?

ДЯДЮШКА ДИМА Вам что больше надо: моя работа или моё «здрасьте»? Я считаю, работа. Говорите, что делать, и всё будет сделано.

ДОН ЛОЛÒ Раз ваши слова на вес золота, отчего ж других заставлять говорить? Разве и без слов непонятно, что тут надо делать?

*Жестом показывает на кувшин.*

ФИЛЛИКÒ Склеить вашим клеем этот кувшин, дядюшка Дима.

ДОН ЛОЛÒ Говорят, он у вас чудотворный. Сами его придумали?

*Дядюшка Дима вызывающе смотрит на него и не отвечает.*

Отвечайте и покажите мне клей!

ТАРАРÀ (*снова потихоньку к дону Лолò*) Будете с ним так обращаться, ничего не выйдет.

ДОННА ТАНА (*так же*) Он его никому не показывает. Бережет пуще ока.

ДОН ЛОЛÒ С чего вдруг? Не Святое же это Причастие?

*Обращается к дядюшке Диме:*

Вы мне ответьте, будет держаться кувшин после склейки?

ДЯДЮШКА ДИМА (*поставил тем временем на землю свою корзину и вытащил из неё тщательно завернутый голубой носовой платок*) Так сходу ему и скажи. Скажу, когда увижу. Мне надобно время.

*Садится на землю и медленно, с большой осторожностью, начинает развертывать платок. Все смотрят на него с любопытством, затаив дыхание.*

ДОННА ТАНА (*тихо, к дону Лолò*) Наверное, клей!

ДОН ЛОЛÒ Что-то у меня вот тут подкатывает.

*Показывает на желудок.*

ВСЕ (*как только из платка появляются очки с переломанной перемычкой и дужками, обмотанными веревкой, все дружно разражаются смехом*) ­– Ой, глядите, очки! – А мы-то думали! – Думали, что это клей! – Очки что твоя уздечка!

ДЯДЮШКА ДИМА (*протирает очки кончиком платка, смотрит в них, потом, нацепив на нос, осматривает кувшин и говорит*): Ладно выйдет.

ДОН ЛОЛÒ Бум! Суд вынес свой приговор. Но я вам хочу заявить, что вашему чудотворному клею не верю. Я требую, чтобы вы поставили скобы.

*Дядюшка Дима поворачивается и смотрит на него, после чего, не говоря ни слова, в сердцах швыряет платок и очки в корзину; вскидывает корзину на плечо и собирается уходить.*

Эй, вы это куда?

ДЯДЮШКА ДИМА Долой отсюда.

ДОН ЛОЛÒ Холуй и барин, вот это помесь! Вы так привыкли обращаться?

ФИЛЛИКÒ (*удерживая его*) Бросьте, дядюшка Дима, не горячитесь!

ТАРАРÀ (*так же*) Сделайте, как хозяин велит.

ДОН ЛОЛÒ Видали, тоже мне, Карл Великий нашелся! Околотень окаянный, упрямый осёл, вот кто вы есть! Я масло должен в него залить, а масло, как все знают, просачивается. Скол размером с версту он одним клеем надумал склеивать. Тут надо скобы ставить. Клей и скобы. Я тут распоряжаюсь.

ДЯДЮШКА ДИМА Все одним миром мазаны! Все как один! Все недоумки! Хоть тебе графин, хоть тебе тазик, хоть тебе мисочка или чашечка – всем подавай скобы! Как старушечьи зубы клацают и говорят: «Я на куски развалилась, а нынче буду цела – целехонька»: я добро хочу людям сделать, а воспользоваться никто не хочет. Не дают сделать чистую работу, по всем правилам искусства!

*Подходит к дону Лолò:*

Послушайте меня. Если этот кувшин не будет снова гудеть как колокол на одном только клею…

ДОН ЛОЛÒ Я сказал вам – нет! Мочи с ним нет разговаривать!

*Повернувшись к Тарарà:*

Спаси нас и помилуй! Ты же говорил, что он неразговорчив!

*Обращается к дядюшке Диме:*

Не надо читать мне проповеди! Если все требуют скобы, значит, по всеобщему мнению, скобы нужны.

ДЯДЮШКА ДИМА Какое всеобщее мнение! Олух на олухе сидит и олухом погоняет!

ДОННА ТАНА Может, и олухи, но на мой взгляд тоже скобы нужны.

ТРИЗУЦЦА Кончено, будет держаться крепче.

ДЯДЮШКА ДИМА Но от них же появляются дырки! Тут большого ума не надо, чтобы понять: каждая скоба – две дырки. Если же взять один клей…

ДОН ЛОЛÒ Вот упрямая голова! Хуже осла! Дырки – пусть будут дырки. Потому, что я так хочу. Я хозяин!

*Обращается к женщинам:*

Ладно, нечего тут, пошли. Женщины в амбар, отбраковывать;

*Обращается к мужчинам:*

вы – в кладовую, выносить старую бочку; пошли.

*Подталкивает всех в сторону дома.*

ДЯДЮШКА ДИМА Эй, постойте, а как насчет...

ДОН ЛОЛÒ Сговоримся по результатам работы. У меня на вас больше нет времени.

ДЯДЮШКА ДИМА Что ж вы бросаете меня одного? Мне нужен кто-нибудь, кто поможет мне, поддержит отколовшийся кусок.

ДОН ЛОЛÒ Ну, тогда –

*Обращается к* *Тарарà:*

ты останешься с ним.

*К* *Филликò:*

А ты, пошли со мной.

*Уходит с Филликò; женщины и Ночарелло тем временем уже ушли. Дядюшка Дима со злостью приступает к работе. Вынимает из корзины коловорот и начинает сверлить дыры в кувшине и отколовшемся куске. В течение этого времени Тарарà ведет с ним разговор:*

ТАРАРÀ Еще хорошо, что он так распорядился. До сих пор не могу поверить. Я-то думал, что тут сегодня будет светопреставление! Не стоит по пустякам портить себе кровь. Хочет скобы? Ну, так и ставьте. Двадцать, тридцать скоб…

*Дядюшка Дима смотрит на него:*

... больше? тридцать пять?

*Дядюшка Дима опять вскидывает на него глаза:*

Да сколько ж их надо?

ДЯДЮШКА ДИМА Видишь это сверло на коловороте? Каждый раз, когда оно поворачивается – *фру-фру*, *фру-фру* – мне как будто сердце кто-то дырявит...

ТАРАРÀ А правда, что вам во сне приснился состав вашего клея?

ДЯДЮШКА ДИМА (*продолжает работать*) Во сне, да.

ТАРАРÀ А кто вам приснился?

ДЯДЮШКА ДИМА Мой отец.

ТАРАРÀ Ух, ты! Приснился и сказал, из чего приготовить клей?

ДЯДЮШКА ДИМА Турок ты!

ТАРАРÀ Я? Почему?

ДЯДЮШКА ДИМА Ты знаешь, кто мой отец?

ТАРАРÀ Кто?

ДЯДЮШКА ДИМА Черт, который придёт и тебя сожрёт.

ТАРАРÀ Ах, так вы отродье дьявола?

ДЯДЮШКА ДИМА А в корзине у меня смола, которая всех вас повяжет.

ТАРАРÀ Ух ты, так она чёрная?

ДЯДЮШКА ДИМА Белая. Отец меня научил, как из чёрной смолы сделать белую. Узнаете её силу, когда будете в ней кипеть. Но в преисподней она чёрная. Сомкнешь два пальца, больше вовек их не расцепишь. А стоит мне приклеить твою губу к носу, останешься абиссинцем на всю жизнь.

ТАРАРÀ А как же вы прикасаетесь к ней, и с вами ничего?

ДЯДЮШКА ДИМА Башка, где это видано, чтобы собака хозяина кусала?

*Откидывает в сторону коловорот и поднимается*:

Подойди-ка теперь сюда.

*Передает ему уже просверленный сколотый кусок*:

Держи-ка.

*Вынимает из кармана жестянку, зачерпывает пальцем клей и показывает:*

Гляди сюда. Похоже на обычный клей? Сейчас увидишь.

*Намазывает клей по сколу кувшина, затем по отколовшейся части*.

Раза три-четыре пройдешься пальцем, вот так… слегка… Держи как следует. Я сейчас внутрь залезу.

ТАРАРÀ Разве изнутри надо?

ДЯДЮШКА ДИМА А как же, ослиная твоя голова. Если ставить скобы, делается это изнутри. Погоди-ка.

*Роется в корзине*:

Моток проволоки и клещи.

*Берет и то, и другое и забирается в кувшин.*

Эй, ты теперь… повремени-ка, я тут как полагается устроюсь – поднимай сколотый кусок и постарайся ровненько совместить… потихонечку… осторожненько… вот так, молодец.

*Тарарà проделывает всё, как велят, и запирает дядюшку Диму в кувшине, который через некоторое время высовывает голову через горлышко:*

Теперь тяни на себя, тяни! Я еще скобы не поставил. Тяни изо всех сил. Убедился? Можно его оторвать или нет? Хоть десять пар быков будут тянуть – не оторвут. Ступай, расскажи своему хозяину!

ТАРАРÀ Вы меня извините, дядюшка Дима, а сами-то вы сумеете вылезть?

ДЯДЮШКА ДИМА А то как же? Из любого кувшина вылезал, случая не было, чтоб не вылез.

ТАРАРÀ Но у этого, не знаю, по-моему горлышко для вас узковато. Попробуйте-ка.

*На тропинке справа показывается куманёк Пè.*

КУМАНЁК ПÈ Чего он, выбраться не может?

ТАРАРÀ (*к дядюшке Диме, перегнувшись в кувшин*) Осторожно. Погодите. Давайте боком.

КУМАНЁК ПÈ Руку, сперва руку просовывайте.

ТАРАРÀ Да при чем тут рука, помилуйте?

ДЯДЮШКА ДИМА Да что, чёрт возьми, творится? Неужели я отсюда не выберусь?

КУМАНЁК ПÈ Ты подумай, такой пузатый, а горлышко – уже некуда!

ТАРАРÀ Ей-ей, это же курам на смех, если он не выберется из кувшина, который сам же и подчинил!

*Смеется.*

ДЯДЮШКА ДИМА Да ты, никак, смеешься! Помогите мне выбраться отсюда, в Бога душу вашу мать!

*В бешенстве тянется наверх.*

КУМАНЁК ПÈ Постойте, так ничего не выйдет! Может, если его опрокинуть на бок…

ДЯДЮШКА ДИМА Так ещё хуже. Не трогайте! В плечах не пролазит.

ТАРАРÀ Ну, да, если считать, что одно у вас больше другого!

ДЯДЮШКА ДИМА У кого? У меня? Ты же давеча сам сказал, что этого кувшина горло узкое!

КУМАНЁК ПÈ Короче, как быть?

ТАРАРÀ (*смеется*) Ну, об этом порассказать! Об этом порассказать!

*Смеется и бежит в сторону дома, выкликая других:*

Филликò! Донна Тана! Тризуцца! Карминелла! Скорее сюда! Дядюшка Дима застрял в кувшине!

*Справа выходят Филликò, Донна Тана, Тризуцца, Карминелла и Ночарелло.*

ЖЕНЩИНЫ И НОЧАРЕЛЛО (*все хором: смеются, подпрыгивают, хлопают в ладоши*) В кувшине? – Вот это да! – Как такое могло быть? – Не может выбраться из кувшина?

ДЯДЮШКА ДИМА (*одновременно с ними, как рассвирепевший кот*) Выпустите меня! Возьмите в корзине у меня молоток!

КУМАНЁК ПÈ Какой молоток? Вы в своем уме?

ЖЕНЩИНЫ (*приближаются к нему*) Замуровал себе в кувшине? – Сам себя? – И выбраться не может?

ФИЛЛИКÒ Вот молоток! Вот молоток!

*Справа бегом бежит дон Лолò.*

ЖЕНЩИНЫ (*устремляются ему навстречу*) Он заточил себя в кувшине! – Сам себя заточил! – Не может выбраться оттуда!

ДОН ЛОЛÒ В кувшине?

ДЯДЮШКА ДИМА (*одновременно со всеми*) На помощь! На помощь!

ДОН ЛОЛÒ Какой помощи вы ждете от меня, старый глупец, если не учли размер своего горба...

*Все смеются*

перед тем, как забираться в кувшин?

ДОННА ТАНА Вы только гляньте, до чего невезуч дядюшка Дима!

ФИЛЛИКÒ Ухохочешься, право слово, как Бог свят!

ДОН ЛОЛÒ Постойте. Давайте потихоньку. Постарайтесь вытащить руку.

КУМАНЁК ПÈ Бесполезно! Пробовали по-всякому.

ДЯДЮШКА ДИМА (*с трудом просовывает наружу руку*) Ай! Потише, я так вывихну себе руку!

ДОН ЛОЛÒ Не торопитесь… Попробуйте…

ДЯДЮШКА ДИМА Да нет же!.. Не трогайте меня!

ДОН ЛОЛÒ Чем я ещё могу вам помочь?

ДЯДЮШКА ДИМА Возьмите молоток и разбейте этот чёртов кувшин!

ДОН ЛОЛÒ Чего-чего? После того, как вы его починили?

ДЯДЮШКА ДИМА Может, собираетесь оставить меня внутри?

ДОН ЛОЛÒ Сперва надо выяснить, как следует поступить.

ДЯДЮШКА ДИМА Что тут выяснять? Я должен выйти отсюда наружу, чёрт побери!

ЖЕНЩИНЫ (*хором*) Верно! – Он прав! – Вы же не станете держать его в кувшине! – Раз другого выхода нет!

ДОН ЛОЛÒ У меня пожар в голове! Пожар! Спокойно, спокойно! Случай незаурядный! Такого ни с кем еще не бывало!

*К Ночарелло:*

Иди-ка сюда, паренёк… Впрочем, нет, лучше ты, Филликò, беги туда,

*показывает на тропинку справа:*

под шелковицей сидит адвокат. Зови его скорей сюда…

*И в то время как Филликò убегает, поворачивается к дядюшке Диме, который мечется в кувшине*:

Не двигайтесь!

*Обращаясь ко всем остальным*:

Держите его, покрепче! Это не кувшин, а сам дьявол!

*Вновь к дядюшке Диме, который раскачивает кувшин и буйствует внутри*:

Не двигайтесь, я вам говорю.

ДЯДЮШКА ДИМА Вы или разобьете его, или же я сам, не щадя своей головы, раскачаю его и пущу под откос, разобью о дерево. Я должен выбраться из него, я должен выбраться!

ДОН ЛОЛÒ Дождитесь адвоката: он разрешит этот непредвиденный случай! Я пока суд да дело, я улажу свои права на данный кувшин и буду поступать согласно своему долгу.

*Вытаскивает из кармана старый бумажник, перетянутый бечевкой, и достает из него купюру в десять лир:*

Все свидетели: вот вам десять лир за работу!

ДЯДЮШКА ДИМА Не надо мне денег! Я хочу выйти отсюда!

ДОН ЛОЛÒ Выйдете, когда скажет адвокат, я пока что должен оплатить вашу работу.

*Поднимает руку с деньгами и бросает их в кувшин. По тропинке справа, корчась от смеха, поднимается адвокат Шимè, за ним следует Филликò.*

ДОН ЛОЛÒ (*увидев адвоката*) Вы меня, конечно, извините, но что тут такого смешного? Вам, ясное дело, один черт, ведь кувшин-то мой!

ШИМÈ (*не в силах сдержаться, смеется наравне с другими*) Неу… неужели… вы станете тре… требовать, чтобы он оставался внутри? Ха-ха-ха, ой-ой-ой… Оставить его внутри, чтобы не лишиться кувшина?

ДОН ЛОЛÒ Так что ж, по-вашему, теперь я должен терпеть и ущерб, и позор?

ШИМÈ А вы знаете, как это называется? – Похищение личности.

ДОН ЛОЛÒ Кто его похищал? Он сам себя похитил. Я-то тут при чем?

*Обращаясь к дядюшке Диме*:

Вас кто-нибудь там удерживает? Выходите!

ДЯДЮШКА ДИМА Вот вы и попробуйте меня выпустить, раз не удерживаете.

ДОН ЛОЛÒ Я вас туда засадил, чтобы теперь освобождать? Сами залезли, сами и вылезайте!

ШИМÈ Господа, вы позволите мне сказать слово?

ТАРАРÀ Адвокат говорит! Адвокат говорит!

ШИМÈ Послушайте меня, тут налицо два случая, и вам придется придти к соглашению.

*Сперва обращается к дону Лолò:*

С одной стороны, дон Лолò, вы обязаны немедленно освободить дядюшку Диму.

ДОН ЛОЛÒ (*незамедлительно*) Каким образом? Разбив кувшин?

ШИМÈ Погодите. Есть и другая сторона. Дайте сказать. Не иначе как так. Чтобы не отвечать за похищение личности.

*Обращается теперь к дядюшке Диме*:

С другой стороны, дядюшка Дима, вам придется ответить за ущерб, который вы нанесли, забравшись в кувшин и пренебрегая тем, что выйти из него не удастся.

ДЯДЮШКА ДИМА Но господин адвокат, что значит – пренебрегая? За долгие годы, что я занимаюсь этим ремеслом, я починил сотни кувшинов, и все изнутри, чтобы поставить скобы, как требуется по всем правилам. Ни разу не было, чтобы я после этого не мог выбраться. Пусть разбирается с гончаром, почему тот сделал такое узкое горлышко. Моей вины тут нет.

ДОН ЛОЛÒ А горб, может, вам тоже сварганил гончар, чтобы вы не смогли выбраться из моего кувшина? Если мы затеем тяжбу об узком горлышке, господин адвокат, то стоит ему появиться со своим горбом, как судья самое малое рассмеется. Приговорит меня к уплате судебных издержек и на этом конец.

ДЯДЮШКА ДИМА Неправда! Нет! Потому что с моим горбом я, по вашим законам, всегда входил и выходил из любого кувшина как из дверей своего дома!

ШИМÈ Послушайте, дядюшка Дима, это не довод. Ваш долг, перед тем как залезть вонутрь, состоял в том, чтобы убедиться, сможете вы потом выбраться из него или нет.

ДОН ЛОЛÒ Стало быть, он должен возместить мне ущерб за потерю кувшина?

ДЯДЮШКА ДИМА Чего?

ШИМÈ Тихо, тихо. Возместить как за новый?

ДОН ЛОЛÒ Конечно. А как же иначе?

ШИМÈ Но ведь кувшин был расколот.

ДЯДЮШКА ДИМА Я починил его кувшин!

ДОН ЛОЛÒ Вы его починили? Следовательно, сейчас он целехонек! Кувшин не разбит. Если я сейчас разобью кувшин, чтобы он выбрался оттуда, заново склеить его будет невозможно, я, таким образом, навсегда лишусь кувшина, господин адвокат.

ШИМÈ Поэтому я и сказал, что дядюшка Дима должен будет ответить за свой поступок. Дайте же мне сказать!

ДОН ЛОЛÒ Говорите, говорите!

ШИМÈ Дорогой дядюшка Дима, выбирайте одно из двух: или ваш клей на что-то годится, или же он ни к чему не пригоден.

ДОН ЛОЛÒ (*очень довольный, обращается ко всем стоящим вокруг*) Глядите, глядите, как он сейчас его разведет. Когда он заходит этак издалека....

ШИМÈ Если ваш клей ни на что не пригоден, вы – обыкновенный шарлатан. Если же он на что-то годится, тогда кувшин, в его настоящем виде, чего-то да стоит. Сколько он стоит? Оцените сами.

ДЯДЮШКА ДИМА Со мною внутри?

*Все смеются.*

ШИМÈ Шутки в сторону. В том виде, в каком он сейчас.

ДЯДЮШКА ДИМА Хорошо, отвечаю. Если бы дон Лолò позволил мне склеить его одним клеем, как я предлагал, то, прежде всего, я бы тут не сидел, потому что мог бы починить его снаружи. И тогда кувшин был бы как новенький и стоил бы ровно столько, сколько он стоил, ни копейкой больше, ни копейкой меньше. А так, на скорую руку и к тому же с дырками, которые я в нем понаделал, сколько он может, по-вашему, стоить? Четверть, а то и меньше, его изначальной цены.

ДОН ЛОЛÒ Четверть?

ШИМÈ (*быстро, в сторону дона Лолò, как бы парируя*) Четверть! Тихо, вы! Четверть... это же сколько?

ДОН ЛОЛÒ Я заплатил четыре золотых унции: значит, унция и тридцать три, для точности.

ДЯДЮШКА ДИМА Может, и меньше, но точно не больше.

ШИМÈ Положимся на ваше слово. Достаньте унцию и тридцать три тари и отдайте дону Лолò.

ДЯДЮШКА ДИМА Кто? Я? Я должен отдать ему эти деньги?

ШИМÈ Да, чтобы он разбил кувшин и выпустил вас. Заплатите ровно столько, во сколько оценили сами.

ДОН ЛОЛÒ Во как гладко, как по маслу.

ДЯДЮШКА ДИМА Я должен платить? Но это же безумие, господин адвокат! Да я тут лучше в червяки превращусь. Слышь, Тарарà, достань-ка мне из корзины трубку.

ТАРАРÀ (*делает, что его просят*) Эту?

ДЯДЮШКА ДИМА Спасибо. Дай-ка огонька.

*Тарарà зажигает спичку и подносит к трубке.*

Спасибо. Целую всем ручки.

*Пыхтя трубкой, скрывается в кувшине под всеобщий смех.*

ДОН ЛОЛÒ (*как огорошенный*) Что ж теперь делать, господин адвокат? Он не собирается выходить.

ШИМÈ (*почесывает голову, улыбается*) Увы! когда он готов был выйти, дело было еще поправимо. А раз он теперь не хочет...

ДОН ЛОЛÒ (*направляется к кувшину переговорить с дядюшкой Димой*) Эй, каковы ваши планы? Хотите здесь поселиться?

ДЯДЮШКА ДИМА (*высовывает наружу голову*) Тут даже лучше, чем у меня в доме. Прохладно, как в раю.

*Опускается в кувшин и дымит – дым валит столбом.*

ДОН ЛОЛÒ (*рассвирепев, в то время как все хохочут*) Перестаньте смеяться, ради всех святых! И будьте мне свидетелями, что он не собирается покидать кувшин, чтобы не платить за него, в то время как я готов его расколотить.

*К адвокату:*

Я могу подать на него за незаконный захват чужой площади?

ШИМÈ (*смеется*) Еще как! Пошлёте судебного исполнителя, он его быстро выселит.

ДОН ЛОЛÒ Помилуйте, но он же не дает мне использовать кувшин по назначению!

ДЯДЮШКА ДИМА (*снова высовывает наружу голову*) Заблуждаетесь. Я нахожусь здесь не по своей воле. Выпустите меня, и я уйду, уйду и на радостях буду пританцовывать. Но чтобы платить вам, – забудьте. Я отсюда ни на шаг не сдвинусь.

ДОН ЛОЛÒ (*обхватывает кувшин и трясет его изо всех сил*) Ах, не сдвинешься? Не сдвинешься?

ДЯДЮШКА ДИМА Видите, какой клей? И скобы не нужны.

ДОН ЛОЛÒ Ах, ты злодей, висельник, мошенник, кто всё это наделал, я или ты? И чтобы я еще и платил!

ШИМÈ (*тянет его за рукав*) Не делайте этого, так только хуже будет. Бросьте его тут на ночь, завтра утром увидите, он сам попросится выйти. Значит так, унция и тридцать три, или ничего. Пошли отсюда. Оставьте его.

*Направляется с доном Лолò к дому*.

ДЯДЮШКА ДИМА (*еще раз высовывает голову*) Эй, дон Лолò!

ШИМÈ (*к дону Лолò, продолжая идти*) Не оборачивайтесь. Пошли, пошли.

ДЯДЮШКА ДИМА (*быстро, пока те двое не скрылись в доме*) Спокойной ночи, господин адвокат! У меня есть десять лир!

*Едва адвокат и дон Лолò входят в дом, обращается к присутствующим*:

Повеселимся всем миром! Надо же справить новоселье! Беги, Тарарà, в харчевню Моски, купи вина, хлеба, жареной рыбы и соленых перцев: устроим веселье.

ВСЕ (*хлопают от радости, а Тарарà бежит за покупками*) Ура, дядюшка Дима! Будем веселиться!

ФИЛЛИКÒ Под этой красавицей луной! Вон она, взгляните, взошла!

*Показывает налево.*

Светло, как будто день!

ДЯДЮШКА ДИМА Я тоже хочу взглянуть! Покажите и мне. Переверните потихоньку кувшин в ту сторону.

*Все собираются вокруг кувшина и помогают дядюшке Диме, поворачивая кувшин в сторону правой тропинки:*

Так, потихоньку, вот так... Ах, красавица! Я вижу её, вижу! Похожа на солнце! Ну, кто зачнет песню?

ДОННА ТАНА Давай ты, Тризуцца!

ТРИЗУЦЦА Нет, пусть Карминелла зачинает!

ДЯДЮШКА ДИМА Затянем все хором! Ты, Филликò, доставай гармонику, а вы все пойте и пляшите вокруг кувшина!

*Филликò достает из кармана гармонику и начинает играть; прочие с шумом, криками и пением берутся за руки и танцуют вокруг кувшина кто как попало под руководством дядюшки Димы. Но через какое-то время дверь дома с силой распахивается и из неё с криком выскакивает дон Лолò*:

ДОН ЛОЛÒ В Бога душу вашу мать, вам что здесь, таверна? Ах, ты черт горбатый, катись отсюда, сломай впридачу себе шею!

*С силой пинает кувшин, тот катится по тропинке под всеобщий крик. Потом слышится громкий удар, кувшин разбился, ударившись о дерево.*

ДОННА ТАНА (*продолжает кричать*) Ой, насмерть убился!

ФИЛЛИКÒ (*смотрит вниз вместе с другими*) Да не похоже! Вот он! Вылезает из кувшина! Поднимается на ноги! С ним ничего, все в порядке!

*Женщины радостно хлопают.*

ВСЕ Слава дядюшке Диме! Слава дядюшке Диме!

*Поднимают его на руки и с триумфом несут налево через сцену.*

ДЯДЮШКА ДИМА (*потрясая руками*) Моя взяла! Моя взяла!

ЗАНАВЕС

Luigi Pirandello. La Giara. 1916

Перевод с итальянского

Владимира ЛУКЬЯНЧУКА

Translated from Italian

Translation USA Copyright © 2011

by Vladimir Lukyanchuk

[vladimirlukyanchuk@yahoo.com](mailto:vladimirlukyanchuk@yahoo.com)

1. «Сарацинскими» называют старые, вековые оливковые деревья, которые будто бы были посажены еще «сарацинах» т.е. арабах; (арабское господство в Сицилии IX - XI в.в.). У таких деревьев мощный ствол и раскидистая крона, их сохраняют в первозданном виде преимущественно с декоративными целями (*Прим. перев*.) [↑](#footnote-ref-2)
2. Золотая монета в Неаполе и Сицилии до 1860 г. (*Прим. перев.*) [↑](#footnote-ref-3)